

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор  
Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

20 23 г.

**Программа дисциплины (модуля)**  
*Особенности перевода текстов СМИ*

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Поспелова Н.В. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, отделение иностранных языков), [NVPospelova@kpfu.ru](mailto:NVPospelova@kpfu.ru)

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1             | владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода                                                                                                                                                                                     |
| ПК - 1.1.        | Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода                                                                                                                        |
| ПК - 1.2.        | Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение |
| ПК - 1.3.        | Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности                                                                                                                                                                          |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода

Должен уметь:

Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение

Должен владеть:

Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.08.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N  | Разделы дисциплины / модуля                                                   | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|----|-------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|
|    |                                                                               |         | Лекции                                                   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 1. | Тема 1. Общие проблемы перевода в проекции на СМИ.                            | 8       | 0                                                        | 0                    | 4                   | 10                     |
| 2. | Тема 2. Практика перевода текстов по тематике "Международное сотрудничество". | 8       | 0                                                        | 0                    | 8                   | 8                      |
| 3. | Тема 3. Практика перевода текстов по тематике "Выборы".                       | 8       | 0                                                        | 0                    | 6                   | 8                      |
| 4. | Тема 4. Практика перевода текстов по тематике "Военные конфликты".            | 8       | 0                                                        | 0                    | 6                   | 8                      |
| 5. | Тема 5. Практика перевода текстов по тематике "Происшествия и преступления".  | 8       | 0                                                        | 0                    | 6                   | 8                      |
|    | Итого 72                                                                      |         | 0                                                        | 0                    | 30                  | 42                     |

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Общие проблемы перевода в проекции на СМИ.

Общие проблемы перевода: эквивалентность, адекватность, единица перевода, приемы перевода. Разновидности перевода: трансформационный перевод, денотативный перевод, аннотационный перевод. Жанры газетных текстов. Стратегии перевода новостных, аналитических и публицистических газетных текстов. Проблема идеологической модальности и перевод.

##### Тема 2. Практика перевода текстов по тематике "Международное сотрудничество".

Вокабуляр по теме "международное сотрудничество". Международные организации и их функции, названия и аббревиатуры. Договоры и соглашения. Названия государств, их жителей, столиц. Участие России, США и Великобритании в международных договорах. Перевод новостных аналитических и публицистических сообщений по теме "Международное сотрудничество".

##### Тема 3. Практика перевода текстов по тематике "Выборы".

Вокабуляр по теме "Выборы". Разновидности выборов. Выборы президента и парламента. Национальные и местные выборы. Предвыборная компания. Способы агитации. Порядок выборов в США, Великобритании и России. Сходства и различия. Перевод новостных аналитических и публицистических сообщений по теме "Выборы".

##### Тема 4. Практика перевода текстов по тематике "Военные конфликты".

Вокабуляр по теме "Военные конфликты". Разновидности военных конфликтов. Войны и горячие точки. Военные провокации. Виды вооружений. Конвенциональное и ядерное оружие. Средства доставки ядерных зарядов. Новые виды вооружений. Перевод новостных аналитических и публицистических сообщений по теме "Военные конфликты".

##### Тема 5. Практика перевода текстов по тематике "Происшествия и преступления".

Вокабуляр по теме "Происшествия и преступления". Природные и техногенные катастрофы, борьба с ними. Виды преступлений. Преступления против личности и против человечества. Терроризм как вызов человечеству. Борьба с терроризмом. Перевод новостных аналитических и публицистических сообщений по теме "Происшествия и преступления".

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского Института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского Института КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Business Communication - <https://thebusinesscommunication.com/what-is-written-communication/>

English Club - <https://www.englishclub.com/business-english/>

English Language Help Desk - <https://site.uit.no/english/writing-style/letters/>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ              | Методические рекомендации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| лабораторные работы    | <p>В качестве лабораторной работы по дисциплине студентам предлагается выполнить перевод газетной статьи. В зависимости от темы занятия и уровня сложности статьи преподаватель может предложить различные виды перевода: трансформационный, денотационный, аннотированный. Кроме этого студентам может быть предложено выполнить дайджест газетных обзоров по теме занятия. Выполняя перевод следует обращать внимание на:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности словоупотребления оригинала;</li> <li>- имеющиеся неологизмы и окказионализмы;</li> <li>- аббревиатуры и их расшифровку;</li> <li>- правильный перевод названий государств, их столиц, имен политических деятелей и прочих имен собственных;</li> <li>- идеологическую составляющую текста оригинала.</li> </ul> <p>Работая с газетой изучающие английский язык должны руководствоваться следующими рекомендациями:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- читать газету следует со словарем, не оставляя без внимания ни единого слова или словосочетания;</li> <li>- обращать внимание на синтаксические модели, в которых используется та или иная лексическая единица;</li> <li>- особое внимание следует уделять управлению и согласованию (использование предлогов, падежей, артиклей), поскольку именно здесь вероятны языковые изменения, демонстрирующие расхождения с привычными и укоренившимися в сознании обучающегося моделями языка;</li> <li>- не оставлять без расшифровки встречающиеся аббревиатуры, стараться запоминать наиболее употребительные из них; постоянно сопоставлять встречающиеся аббревиатуры с их русскоязычными эквивалентами;</li> <li>- внимательно относиться к именам собственным, сопоставляя их написание с их звучанием; при работе с именами собственными следует обращаться к словарям произношения или к звуковым словарям в сети Интернет;</li> <li>- особое внимание обращать на безэквивалентную лексику, стараясь понять содержание безэквивалентной единицы и подобрать для нее описательный перевод;</li> <li>- не оставлять без внимания фрагменты текста, демонстрирующие расхождения в российской и англоязычной культуре.</li> </ul> <p>Другая позиция связана с ориентацией газетного текста на формирование мнения читателей на тот или иной аспект общественной жизни. Здесь следует помнить, что любая газетная статья представляет информацию с определенной точки зрения. Это может быть официальная точка зрения правительства, мнение определенной социальной или политической группы или точка зрения автора. При этом точка зрения, выражаемая в статье, может расходиться или даже противоречить официальной точке зрения правительства России, мнениям политических партий, социальных групп, отдельных россиян. Следует помнить, что любая информация может быть подана с различных позиций, в формировании которых играют роль следующие факторы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- избирательность (например, при освещении каких-то событий избираются лишь их отрицательные/положительные стороны);</li> <li>- подбор лексики с соответствующим коннотативным значением (например, rebels вместо separatists; regime вместо authorities; annexation вместо reunion и т.п.);</li> <li>- порядок следования или место в тексте политических имен или названий государств, партий и т.д.);</li> <li>- замалчивание определенных исторических фактов или цифр;</li> <li>- преувеличение или преуменьшение значения того или иного события или роли того или иного субъекта в развитии данного события.</li> </ul> <p>Этот список можно продолжать и далее. Поэтому нужно помнить, что любая новостная информация содержит признаки релятивизма, который необходимо уловить и распознать.</p> |
| самостоятельная работа | <p>Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнению домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы (см. соответствующий раздел настоящей программы).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| Вид работ | Методические рекомендации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| зачет     | <p>При подготовке к зачету рационально используйте время. Сначала ознакомьтесь с материалами курса в целом, поскольку только исходя из целого можно понять части. Читайте учебники и научную литературу. Обращайтесь к справочной литературе. При подготовке ответа на вопрос сначала составьте план. Помните, что ваш ответ - это тоже текст, и построен он должен быть с учетом всех требований, предъявляемых к хорошему тексту. Не старайтесь всё выучить наизусть - это невозможно. Старайтесь понять суть, излагайте ее собственными словами. Иллюстрируйте теоретические положения собственными наблюдениями над текстами, можно использовать материалы практических занятий.</p> <p>Особое внимание обратите на выполнение практического задания (перевод текста)</p> |

# **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 91

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 30 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Меловая доска 1 шт. Стенды 2 шт. Настенные портреты 5 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт.

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 98

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных

форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)".

*Приложение 1  
к рабочей программе*

*Б1.В.ДВ.09.02 Особенности перевода текстов СМИ*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
*Елабужский институт*

**Фонд оценочных средств по дисциплине**  
**Б1.В.ДВ.09.02 Особенности перевода текстов СМИ**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## **Содержание**

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения и критериям их оценивания
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение баллов текущего и промежуточного контроля
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

### **4.1. Текущий контроль**

#### **4.1.1. Дискуссия**

- 4.1.1.1.Порядок проведения.
- 4.1.1.2Критерии оценивания
- 4.1.1.3Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Письменное домашнее задание**
  - 4.1.2.1. Порядок проведения.
  - 4.1.2.2Критерии оценивания
  - 4.1.2.3Содержание оценочного средства
- 4.1.3. Лабораторные работы**
  - 4.1.3.1. Порядок проведения
  - 4.1.3.2. Критерии оценивания
  - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации**
  - 4.2.1 Зачет**
    - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
    - 4.2.1.2. Критерии оценивания
    - 4.2.1.3. Оценочные средства.

## 1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

| Код и наименование компетенции                                                                                             | Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | <p>Должен знать:</p> <p>. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода</p> <p>Должен уметь:</p> <p>Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение</p> <p>Должен владеть:</p> <p>Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.</p> | <p><b>Текущий контроль:</b></p> <p><b>Дискуссия:</b></p> <p>Тема 1. Общие проблемы перевода в проекции на СМИ.</p> <p>Тема 2. Практика перевода текстов по тематике "Международное сотрудничество".</p> <p>Тема 3. Практика перевода текстов по тематике "Выборы".</p> <p>Тема 4. Практика перевода текстов по тематике "Военные конфликты".</p> <p>Тема 5. Практика перевода текстов по тематике "Происшествия и преступления".</p> <p><b>Письменное домашнее задание:</b></p> <p>Тема 1. Общие проблемы перевода в проекции на СМИ.</p> <p>Тема 2. Практика перевода текстов по тематике "Международное сотрудничество".</p> <p>Тема 3. Практика перевода текстов по тематике "Выборы".</p> <p>Тема 4. Практика перевода текстов по тематике "Военные конфликты".</p> <p>Тема 5. Практика перевода текстов по тематике "Происшествия и преступления".</p> <p><b>Лабораторные работы:</b></p> <p>Тема 1. Общие проблемы перевода в проекции на СМИ.</p> <p>Тема 2. Практика перевода текстов по тематике "Международное сотрудничество".</p> <p>Тема 3. Практика перевода текстов по тематике "Выборы".</p> <p>Тема 4. Практика перевода текстов по тематике "Военные конфликты".</p> <p>Тема 5. Практика перевода текстов по тематике "Происшествия и преступления".</p> <p><b>Промежуточная аттестация:</b></p> <p><b>Зачет</b></p> |

## 2. Критерии оценивания сформированности компетенций

| Компетенция | Зачтено                                                                                                |                                                                                                        |                                                                                                                    | Не зачтено                                                                                                            |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | Высокий уровень (отлично)<br>(86-100 баллов)                                                           | Средний уровень (хорошо)<br>(71-85 баллов)                                                             | Низкий уровень (не удовлетворительно)<br>(56-70 баллов)                                                            | Ниже порогового уровня (не удовлетворительно)<br>(0-55 баллов)                                                        |
| ПК-1        | Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на | Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на | Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий | Не знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                          |                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода                                                                                                                                                                                                                               | переводящий, основы теории эквивалентности перевода                                                                                                                                                                                     |                                                                                                          |                                                                                                             |
| Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение | Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение | Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий | Не умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий |
| Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности                                                                                                                                                                          | Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и некоторыми способами достижения переводческой эквивалентности                                                                                                       | Владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода                            | Не владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода                            |

### 3. Распределение баллов текущего контроля

Дискуссия – 10

Лабораторные работы – 20

Письменное домашнее задание -20

Итого 10+20+20=50 баллов

Зачет – 50 баллов

50+50=100 баллов

Соответствие баллов и оценок:

**Для зачета:**

56-100 – зачтено

0-55 – не зачтено

### 4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

#### 4.1. Текущий контроль

##### 4.1.1. Дискуссия

Дискуссии проводятся в ходе занятий по теме 1, которые являются важной составляющей учебного процесса. Именно здесь, а также в ходе подготовки к ним студенты получают более глубокие знания. Планы практических занятий с указанием рекомендованной литературы хранятся на кафедре, а также включаются в рабочую программу дисциплины. Здесь же можно найти перечень вопросов по каждому из этих занятий, выносимых для дискуссии. Рекомендованная литература приводится с указанием разделов и/или страниц, где можно найти необходимый для подготовки материал. Дискуссия это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся, обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.

3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Дискуссия предполагает как подготовленные, так и спонтанные выступления. Студенты должны изучить материал по нескольким источникам, обращая внимание на различные точки зрения. Излагая их, студент должен отстаивать точку зрения, которую он считает верной. Он должен аргументировать ее, делать выводы, задавать вопросы оппоненту.

Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного.

#### **4.1.2. Порядок проведения.**

На занятии преподаватель формулирует проблему, не имеющую однозначного решения. Обучающиеся предлагают решения, формулируют свою позицию, задают друг другу вопросы, выдвигают аргументы и контраргументы в режиме дискуссии. Оцениваются владение материалом, способность генерировать свои идеи и давать обоснованную оценку чужим идеям, задавать вопросы и отвечать на вопросы, работать в группе, придерживаться этики ведения дискуссии.

#### **4.1.3. Критерии оценивания**

**Оценка «отлично» (9-10 баллов)** ставится, если обучающийся продемонстрировал высокий уровень владения материалом по теме дискуссии. Превосходное умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Высокий уровень этики ведения дискуссии.

**Оценка «хорошо» (6-8 баллов)** ставится, если обучающийся продемонстрировал средний уровень владения материалом по теме дискуссии. Хорошее умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Средний уровень этики ведения дискуссии.

**Оценка «удовлетворительно» (3-5 баллов)** ставится, если обучающийся продемонстрировал низкий уровень владения материалом по теме дискуссии. Слабое умение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Низкий уровень этики ведения дискуссии.

**Оценка «неудовлетворительно» (0-2 балла)** ставится, если обучающийся продемонстрировал недостаточный уровень владения материалом по теме дискуссии. Неумение формулировать свою позицию, отстаивать её в споре, задавать вопросы, обсуждать дискуссионные положения. Отсутствие этики ведения дискуссии.

#### **4.1.4 Содержание оценочного средства**

##### ***Темы для дискуссий***

Какой может быть единица перевода в СМИ.

Особенности трансформационного перевода в каких случаях он используется при переводе текстов СМИ.

Особенности денотационного перевода в каких случаях он используется при переводе текстов СМИ.

Особенности коммуникационного перевода в каких случаях он используется при переводе текстов СМИ.

Стратегии перевода новостных, аналитических и публицистических газетных текстов.

Проблема идеологической модальности и перевод.

#### **4.1.2. Письменное домашнее задание**

##### **4.1.2.1. Порядок проведения.**

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

##### **4.1.2.2. Критерии оценивания**

**Оценка «отлично» (18-20 баллов)** ставится, если обучающийся правильно выполнил все задания. Проявлен высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

**Оценка «хорошо» (12-17 баллов)** ставится, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

**Оценка «удовлетворительно» (8-11 баллов)** ставится, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

**Оценка «неудовлетворительно» (0-7 баллов)** ставится, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

##### **4.1.2.3. Содержание оценочного средства ...**

В качестве письменного домашнего задания студенты выполняют денотационный или трансформационный перевод газетного текста с английского языка на русский. При этом перевод должен адекватно отражать следующие составляющие

- 1) содержание оригинала;
- 2) точка зрения автора оригинала на событие;
- 3) специфику газетных лексики и синтаксиса;
- 4) выразительные средства словаря, фонетики, синтаксиса.

#### **4.1.3. Лабораторные работы**

##### **4.1.3.1. Порядок проведения.**

В аудитории, оснащённой соответствующим оборудованием, обучающиеся проводят учебные эксперименты и тренируются в применении практико-ориентированных технологий. Оцениваются знание материала и умение применять его на практике, умения и навыки по работе с оборудованием в соответствующей предметной области.

##### **4.1.3.2. Критерии оценивания**

**Оценка «отлично» (18-20 баллов)** ставится, если обучающийся оборудование и методы использовал правильно. Проявлена превосходная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения полностью освоены. Результат лабораторной работы полностью соответствует её целям.

**Оценка «хорошо» (12-17 баллов)** ставится, если обучающийся оборудование и методы использовал в основном правильно. Проявлена хорошая теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения в основном освоены. Результат лабораторной работы в основном соответствует её целям.

**Оценка «удовлетворительно» (8-11 баллов)** ставится, если обучающийся оборудование и методы частично использовал правильно. Проявлена удовлетворительная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения частично освоены. Результат лабораторной работы частично соответствует её целям.

**Оценка «неудовлетворительно» (0-7 баллов)** ставится, если обучающийся оборудование и методы использовал неправильно. Проявлена неудовлетворительная теоретическая подготовка. Необходимые навыки и умения не освоены. Результат лабораторной работы не соответствует её целям.

##### **4.1.3.3. Содержание оценочного средства**

В качестве лабораторной работы студенты выполняют денотационный или трансформационный перевод газетного текста с русского языка на английский. При этом перевод должен адекватно отражать следующие составляющие

- 1) содержание оригинала;
- 2) точка зрения автора оригинала на событие;
- 3) специфику газетных лексики и синтаксиса;
- 4) выразительные средства словаря, фонетики, синтаксиса.

## **4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации**

### **4.2.1. Зачет**

#### **4.2.1.1. Порядок проведения.**

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

#### **4.2.1.2. Критерии оценивания.**

**Оценка «зачтено» (25-50 баллов)** ставится, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

**Оценка «не зачтено» (0-24 балла)** ставится, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

#### **4.3.1.3. Оценочные средства.**

На зачет выносятся два задания: 1) ответ на один из вопросов темы 1; 2) практическое задание.

Вопросы по теме 1

1. Эквивалентность перевода в проекции на перевод текстов СМИ.
2. Адекватность перевода в проекции на перевод текстов СМИ.
3. Единица перевода в проекции на перевод текстов СМИ.

4. Приемы перевода в проекции на перевод текстов СМИ..
5. Разновидности перевода: трансформационный перевод, денотативный перевод, аннотационный перевод.
6. Жанры газетных текстов.
7. Стратегии перевода новостных, аналитических и публицистических газетных текстов.
8. Проблема идеологической модальности и перевод.

В качестве практического задания студенты должны выполнить переводческий дайджест англоязычной газеты, включив в него четыре-пять наиболее интересных статей.

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

**Основная литература:**

1. Федоров, В. М. Англо-русский словарь по электронным СМИ / Федоров В.М. - Москва :ФИЗМАТЛИТ, 2008. - 1144 с.: ISBN 978-5-9221-1021-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/438141> (дата обращения: 22.08.2020). - Режим доступа: <https://znanium.com/read?id=51799>
2. Гуськова, С. В. Заголовочный комплекс в СМИ : учебное пособие / С. В. Гуськова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2926-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1090483> (дата обращения: 22.08.2020). - Режим доступа: <https://znanium.com/read?id=358041>
3. Васильев, А.Д. Игры в слова : манипулятивные операции в текстах СМИ [Электронный ресурс] / А.Д. Васильев. - Санкт-Петербург : Златоуст, 2013. - 660 с. - ISBN 978-5-86547-662-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/516031> (дата обращения: 22.08.2020). - Режим доступа: <https://znanium.com/read?id=160796>

**Дополнительная литература:**

1. Уланова, М. А. Исследование лексики информатики, ее перехода в язык СМИ : учебное пособие / М. А. Уланова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 92 с. - ISBN 978-5-9765-2539-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089025> (дата обращения: 22.08.2020). - Режим доступа: <https://znanium.com/read?id=357699>
2. Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика : системный подход к изучению языка СМИ : современная английская медиаречь : учеб. пособие / Т.Г. Добросклонская. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 264 с. - ISBN 978-5-9765-0273-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1042184> (дата обращения: 22.08.2020). - Режим доступа: <https://znanium.com/read?id=344400>
3. Кормилицына, М. А. Язык СМИ : учебное пособие / М. А. Кормилицына, О. Б. Сиротинина. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 92 с. - ISBN 978-5-9765-2185-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1145410> (дата обращения: 22.08.2020). - Режим доступа: по подписке. <https://znanium.com/read?id=360643>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Microsoft Office Professional plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.